

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Изотов А.А. Вариативность перевода слова "κατέλαβεν" в Пасхальном Евангелии на немецкий, английский, церковнославянский и русский языки – стих Ин 1:5 // Филология: научные исследования. 2025. № 12. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.12.77515 EDN: SSGHSB URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=77515

Вариативность перевода слова "κατέλαβεν" в Пасхальном Евангелии на немецкий, английский, церковнославянский и русский языки – стих Ин 1:5

Изотов Алексей Андреевич

ORCID: 0009-0003-1560-945X

преподаватель; кафедра филологии; Перервинская духовная семинария
аспирант; Филологический факультет; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

119071, Россия, г. Москва, Донской р-н, Ленинский пр-кт, д. 18, кв. 66

✉ alexios20@yandex.ru



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.12.77515

EDN:

SSGHSB

Дата направления статьи в редакцию:

23-12-2025

Дата публикации:

30-12-2025

Аннотация: Во время празднования Пасхи Христовой в Православной Церкви пролог Евангелия от Иоанна читается на разных языках. В Русской Православной Церкви используется десять языков, в том числе древнегреческий, немецкий, английский, церковнославянский и русский. Различия в чтениях тематически связаны с грамматическими принципами строения языка. Важным моментом является использование личных и притяжательных местоимений, их слов-заменителей и окончаний глаголов в русских переводах. Эти фрагменты важны потому, что большинство людей опираются на переводы с древнегреческого. Существует три типа переводов Библии: передача языка оригинала (например, Безобразова и Алексеева), акцент на звучание языка перевода (например, Синодальный перевод) и переводы для

конкретных групп людей, например, для детей. Язык Священного Писания – особый, часто звучащий как гимн. Пролог Евангелия от Иоанна рассматривается как гимн апостольской церкви, характеризующийся внутренней гармонией на разных уровнях. В тексте обсуждаются трудности перевода греческого слова «κατέλαβεν», имеющего многозначную семантику, главным образом, «понимать» и «овладевать». Отмечается, что наиболее близкими через призму грамматического соответствия древнегреческому тексту являются немецкий и английский переводы Пасхального Евангелия, т.к. они передают оба лексические значения – «понимать» и «овладевать», в то время как на русский и церковнославянский языки перевод отражает, главным образом, только второе значение. Обсуждаются различные варианты перевода, чтобы приблизиться к звучанию и смыслу оригинального текста, а также приводится аргументация возможности перевода глагола "κατέλαβεν" на русский и церковнославянский языки словом "постигать". Подчеркивается, что глагол "постигать" является уникальным по своему значению, т.к. передает оба лексических значения древнегреческого слова «κατέλαβεν» – «понимать» и «овладевать». Предлагается вынести эти вопросы на рассмотрение Синодальной библейско-богословской комиссии.

Ключевые слова:

постигать, Пасхальное Евангелие, переводы Нового Завета, переводы Библии, библеистика, Евангелие от Иоанна, древнегреческий язык, немецкий язык, английский язык, церковнославянский язык

Введение

Во время празднования Пасхи Господней в Православной Церкви по традиции читается пролог Евангелия от Иоанна на разных языках (в библеистике при описании плана Евангелия от Иоанна первые 18 стихов выделяются в качестве пролога [\[1, с. 1610\]](#) [\[16, с. 118\]](#)). В Русской Православной Церкви принято чтение на 10 языках: церковнославянском, русском, древнегреческом, латинском, древнееврейском, английском, немецком, французском, итальянском и испанском [\[11\]](#). При сопоставлении данных чтений на греческом, немецком, английском, русском и церковнославянском языках можно заметить разнотечения, которые тематически через призму грамматических принципов устройства языка относятся к следующим типам:

1. Использования личных и притяжательных местоимений, слов-заменителей для личных и притяжательных местоимений, а также глагольных окончаний мужского или среднего рода в переводах на русский язык – стихи Ин 1:1-4; 1:10-12; 1:14-16.
2. Порядок слов и пунктуация, влияющие на семантику – стих Ин 1:4.
3. Использование существительных и глаголов с вариативными лексическими значениями – стих Ин 1:5; Ин 1:12; Ин 1:14.
4. Использование семантически усиленного словосочетания – Ин 1:16.

В данной статье рассматривается исключительно третий пункт разнотечений – мы обращаемся к переводу слова «κατέλαβεν» из Ин 1:5.

Изучение данных фрагментов представляется особенно значимым в виду того, что большинство людей обращается к тексту Священного Писания, который в свою очередь

является переводом с древнегреческого (обычно выделяют три типа переводов Библии – подробнее см. [\[14, с. 76\]](#)). Но язык Священного Писания – это особый язык, например, помимо слов с множеством лексических значений, в нем часто встречается и чередование стилей, например, гимнография, которая характерна и для изучаемого в данной статье Пасхального Евангелия («По мнению многих экзегетов, пролог Ин (1-3; 9-14; 16-18) был первоначально особым гимном апостольской Церкви.» [\[1, с. 1612\]](#). См. также [\[21, с. 588, 590\]](#)). В виду такого разнообразия языка Священного Писания и, соответственно, вариантов его перевода, в данной статье используется преимущественно принцип, сформулированный одним из самых известных богословов и иерархов XIX столетия, канонизированным в Католической Церкви, кардиналом Джоном Генри Ньюменом: «При переводе мысли оригинала должны передаваться насколько возможно точно. Но там, где необходимо выбирать между точностью и понятностью, понятность заслуживает предпочтения. Ибо в книгах, адресованных широкому кругу читателей, понимание неспециалистов имеет больше цены, чем похвала специалистов.» [\[6, с. 4-5\]](#).

Ин 1:5 – варианты перевода глагола

Стихи Ин 1:5 выглядят следующим образом в чтениях Пасхального Евангелия на греческом, немецком, английском, церковнославянском и русском языках [\[11\]](#):

Kai τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτίᾳ αὐτὸς οὐ κατέλαβεν.

Древнегреческий текст Textus Receptus издания 1980 г.

Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis **hat's nicht begriffen**.

Текст немецкого перевода Мартина Лютера издания 1947 г.

And the light shineth in the darkness, and the darkness **comprehend it not**.

Текст английского перевода Authorized version King James издания 1994 г.

и свет во тме светится, и тма его **не объят**.

Текст Церковнославянского перевода в издании 2014 г.

И свет во тьме светит, и тьма **не объяла его**.

Текст Синодального перевода в издании 2013 г.

Многозначность глагола **катέλаβεν**

В данных стихах наблюдается следующее соотношение:

Для слова **катέλаβεν** используются переводы **hat's nicht begriffen** и **comprehend it not** – в значении «понимать», «охватывать», а также **не объят**, **не объяла его** в значении «обнимать», «ковладевать». Данные переводы соответствуют древнегреческому слову по значению, но отражают несколько отличные аспекты древнегреческого слова. Также «возможные переводы: “не превозмогла” или “не постигла”» [\[1, с. 1612\]](#), «или “не приняла Его”» [\[24\]](#).

Следует отметить, что древнегреческое слово κατέλαβεν «15 раз встречается в Новом Завете, и везде со значением: обнимать, охватывать, схватывать, овладевать, воспринимать себе, в свое обладание – вообще и отвлеченно, как Ин. 1:5, Ин. 12:35; Рим. 9:30; 1 Кор. 9:24; Флп. 3:12, (bis). 13, – или внешним образом, как Мк. 9:12; Ин. 8:3-4; 1 Фес. 5:4, – или духовно – в смысле постигать, понимать – везде в Деян. 4:13, Деян. 10:34, 25 – в сред. зал. с \square ти или вин. с неопред. и в Еф.3 с непрям. вопросом. Поэтому слав.: “объят”, русск.: “объяла” – точно передают термин» [\[25\]](#).

Однако при обращении к Галицкому Евангелию-тетр 1144 г. встречается перевод «не постиже» [\[26\]](#), который соответствует немецкому и английскому переводам **hat's nicht begriffen** и **comprehend it not**.

Объяснить данное разнотечение в переводах можно тем, что «возможно, Иоанн имел в виду оба значения гл.: тьма не может ни постичь, ни преодолеть свет (Barrett). Здесь гл. может также относиться к признанию и принятию истины откровения (Beasley-Murray)» [\[27\]](#). Тем самым мы встречаемся с уникальным древнегреческим выражением, многогранность которого очень сложно передать также одним глаголом. «Выражение «тьма не объяла свет», возможно, построено на игре слов (отсюда такие переводы, как «не постигла» NIV или «не одолела» NRSV).» [\[28\]](#)

В.Н. Кузнецова также объясняет двойное значение данного глагола: «Вероятно, прошедшее время говорит о конкретном эпизоде, где, казалось бы, тьма наконец-то восторжествовала (ср. «Но теперь ваше время, власть тьмы!» – Лк 22:53). Это смерть Иисуса на кресте. Но за ней последовало воскресение. Однако есть возможность и другого понимания, ведь греческий глагол «καταλαμάνω» означает также «познавать, постигать» (ср. Флп 3:12; Еф 3:18). Аорист, обычно соответствующий русскому прошедшему времени совершенного вида глагола, иногда употребляется в пословичных и крылатых выражениях для указания на какие-то вечные истины (в русском в таких случаях предпочтительно настоящее или будущее время). Если это так, то евангелист говорит об интеллектуальной неспособности тьмы постичь свет, и речь идет не только о творении, но и о воплощении. Ср. Прем 7:29-30: Мудрость «свет дня неизмеримо превосходит. Ведь вслед за днем ночь наступает, но никакое зло не одолеет мудрость». Кроме того, в дуалистическом ряду евангелиста появляется новое противопоставление – истины и лжи. Ср. слова апостола Павла о человеческой и Божественной мудрости (1Кор 1:18-25)» [\[28\]](#).

Аргументированную позицию в пользу первого варианта перевода (**не объят, не объяла его**) выстраивает проф. А.П. Лопухин: «Тьма не объяла его. Смысл русского перевода такой: тьме не удалось заглушить, потушить действие в людях Логоса. В таком смысле толковали это выражение многие древние Отцы и Учителя Церкви, а равно и многие из новейших экзегетов. И такое толкование представляется совершенно правильным, если мы обратим внимание на параллельное место в Евангелии Иоанна: "ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма" (Ин. 12:35). Здесь поставлен тот же глагол (καταλαμβάνειν) для обозначения понятия "объять", и нет решительно никакого основания толковать этот глагол иначе, чем как толкует наш русский перевод.» [\[30\]](#).

Но целый ряд святых Церкви Христовой воспринимали данное древнегреческое слово и во втором значении (**hat's nicht begriffen, comprehend it not, не постиже**). У известнейших святых Церкви мы встречаем два варианта толкования этого слова. Например, у св. Серафима Саровского в первом значении: «Это значит, что благодать Духа Святого, даруемая при крещении во имя Отца и Сына и Святого Духа, несмотря на

грехопадения человеческие, несмотря на тьму вокруг души нашей, все-таки светится в сердце искони бывшим Божественным светом бесценных заслуг Христовых. Этот свет Христов при нераскаянии грешника, глаголет ко Отцу: „Авва Отче! не до конца прогневайся на нераскаянность эту!“ А потом, при обращении грешника на путь покаяния, совершенно изглаживает и следы содеянных преступлений, одевая бывшего преступника снова одеждой нетления, сотканной из благодати Духа Святого, о стяжании которой, как о цели жизни христианской, я и говорю столько времени вашему Боголюбию.» [\[31\]](#). У блаженного Августина, судя по его толкованию на данных стих, в первую очередь подразумевается второе значение: «Но получается, что неразумные сердца все еще не могут воспринять этого света, ибо их обременяют грехи их, и они не могут его видеть. Но пусть они не думают, что света нет, если они не могут его видеть: сами они из-за грехов суть мрак... Итак, братья, как бывает, когда слепой человек находится на солнце, и солнце перед ним, но сам он чужд солнцу; так всякий неразумный, всякий неправедный, всякий нечестивый слеп сердцем. Пред ним — премудрость, но, будучи пред слепым, она чужда его очам. Не потому, что ее нет, но потому, что сам он чужд ей. Так что же ему делать? Пусть очистится и тогда сможет увидеть Бога.» [\[32\]](#).

Необходимость отображения в переводе также и второго смысла данного древнегреческого глагола («понимать») прослеживается при сопоставлении данного стиха с искушениями Христа в пустыне (Мф. 4,1-11; Мк. 1,12-13; Лк 4,1-13) – по словам свт. Иоанна Златоуста «Когда, говорится, взялкал Иисус, „приступил к Нему искушатель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами“ (Матф.4:3). После того как слышал уже голос, сошедший с неба и свидетельствующий: „Сей есть Сын Мой возлюбленный“ (Матф. 3:17), слышал столь же славное о Нем свидетельство Иоанна, искушатель вдруг видит Его алчущим. Это приводит его в недоумение: припоминая сказанное об Иисусе, он не может поверить, чтобы это был простой человек; с другой стороны, видя Его алчущим, не может допустить, чтобы это был Сын Божий. Находясь в таком недоумении, он приступает к Нему со словами сомнения. И, как некогда, приступив к Адаму, выдумал то, чего совсем не было, чтобы узнать истину, так и теперь, не зная ясно неизреченного таинства воплощения, и того, кто перед ним, коварно сплетает новые сети, чтобы, таким образом, узнать сокровенное и остававшееся в неизвестности.» [\[33\]](#).

Необходимость двойного понимания данного древнегреческого глагола встречается и в трудах прп. Симеона Нового Богослова: «Говоря так, Иоанн Богослов открывает таинство нераздельной Троицы и Богом называет Отца, Словом – Сына, жизни – Духа Святого, Который есть и свет; и опять все три лица, Отец, Сын и Дух, суть единый Свет, который светит во тьме, то есть в мире сем. Ибо Бог присущ всюду, во всей целости бытия, и, будучи Светом, все просвещает, и тьма его не объемлет, то есть нечистота греховная отнюдь не приближается к Нему. Мир не препятствует Ему светить и просвещать, но и не познал Его, и не обрел Его, и не узрел Его.» [\[34\]](#).

Дополнительные варианты переводов

Таким образом, наиболее близкими через призму грамматического соответствия древнегреческому тексту являются немецкий и английский переводы, т.к. они передают оба лексические значения – «понимать» и «овладевать».

Уникальным по своему значению является глагол «постигать», который передает и оба лексических значения древнегреческого слова «κατλαβειν» – «понимать» и

«овладевать», а также используется как в церковнославянских текстах, так и в современном русском языке, что не вызывало бы сильных затруднений для его восприятия при чтении в церковнославянском переводе.

Подтверждение возможности данного перевода на русский и церковнославянский языки можно найти в целом ряде изданий:

1. В комментарии к данному стиху в Брюссельской Библии – «„не объяла“ – возможные переводы: „не превозмогла“ или „не постигла“» [\[1, с. 1613\]](#);
2. В комментарии к данному стиху в Современном русском переводе РБО, где это слово переводится как «поглотить ... – Возможно иное понимание: постичь, овладеть, захватить, ср. Прем 7:29-30» [\[2, с. 2143\]](#);
3. В переводе Галлицкой Библии словами «**не постиже**» [\[26\]](#);
4. В переводе проф. А. А. Алексеева: «Светит во тьме свет, и тьме **не постигнуть** его.» [\[35\]](#)

Заключение

На наш взгляд, наиболее плавным по звучанию и соответствующим по смыслу на церковнославянский и русский языки являются переводы стиха Ин. 1,5 Галлицкой Библии и перевод проф. А. А. Алексеева, а также немецкий перевод и английский переводы, используемые в чтениях Пасхального Евангелия. Таким образом, варианты решения данного переводческого вопроса уже существуют в настоящее время и можно передать этот вопрос на рассмотрение Синодальной библейско-богословской комиссии.

Библиография

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета с параллельными местами и приложениями. В синодальном переводе. М.: Российское Библейское Общество, 2013. С. 1609–1610, 1612–1613.
2. Библия. Современный русский перевод. Учебное издание. М.: Российское Библейское Общество, 2017. С. 2143.
3. Евангелие от Иоанна 1, стих 1. Сравнение русских переводов. URL: <https://bible.by/verse/43/1/1/> (дата обращения 11.01.2025).
4. Евангелие от Иоанна 1, стих 2. Сравнение русских переводов. URL: <https://bible.by/verse/43/1/2/> (дата обращения 11.01.2025).
5. Евангелие от Иоанна. Перевод А.А. Алексеев. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Anatolij-Alekseev/evangelie-ot-ioanna/> (дата обращения 23.09.2025).
6. Шёнбор К. Икона Христа. Богословские основы. Милан-Москва, 1999. С. 4-5.
7. Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. Под ред. А.А. Алексеева. М.: Российское Библейское Общество, 2018. С. 501.
8. Новый Завет. Перевод под ред. еп. Кассиана (Безобразова). М.: Российское Библейское Общество, 2017.
9. Ньюман Б. М. Греческо-русский словарь Нового Завета. Пер. В.Н. Кузнецовой. М.: Российское Библейское Общество, 2017. С. 131.
10. От Иоанна 1 глава – Библия – Комментарии Валентины Кузнецовой. URL: <https://bible.by/kuznetsova/43/1/> (дата обращения 23.09.2025).
11. Пасхальное Евангелие на десяти языках. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2014.

12. Преподобный Симеон Новый Богослов. Слова. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Simeon_Novyj_Bogoslov/slovo/57 (дата обращения 23.09.2025).
13. Святитель Иоанн Златоуст. Беседы на Евангелие от Матфея. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/besedy-na-evangelie-ot-matfeja/13 (дата обращения 23.09.2025).
14. Alexander P., Alexander D. Das große Handbuch zur Bibel. Witten/Holzgerlingen: SCM R.Brockhaus in der SCM-Verlagsgruppe GmbH, Stuttgart: Verlag Katholisches Bibelwerk GmbH, 2018. С. 76, 622-623.
15. BasisBibel. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2021. URL: <https://www.die-bibel.de/bibel/BB,ZB,NGUE/JHN.1> (дата обращения 11.01.2025).
16. Good News Bible. Today's English Version. Glasgow: William Collins Sons & Co. Ltd, 1990. С. 118.
17. Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung Martin Luthers. Neu durchgesehen nach dem vom Deutschen Evangelischen Kirchenausschuss genehmigten Text (1912). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2018. URL: <https://www.die-bibel.de/bibel/LU17,LU84,LU12,NA28,LXXA/JHN.1> (дата обращения 11.01.2025).
18. Luther Bibel. URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Johannes%202018&version=LUTH1545> (дата обращения 11.01.2025).
19. Neue Genfer Übersetzung. Stuttgart: Genfer Bibelgesellschaft / Deutsche Bibelgesellschaft, Gießen: Brunnen Verlag GmbH. URL: <https://www.die-bibel.de/bibel/BB,ZB,NGUE/JHN.1> (дата обращения 11.01.2025).
20. Nestle-Aland. Novum Testamentum Graece, 28., revidierte Auflage, hg. v. Barbara und Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini und Bruce M. Metzger in Zusammenarbeit mit dem Institut für Neutestamentliche Textforschung. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012. URL: <https://www.die-bibel.de/bibel/LU17,LU84,LU12,NA28,LXXA/JHN.1> (дата обращения 11.01.2025).
21. Pokorný P., Heckel U. Úvod do Nového zákona. Přehled literatury a teologie. Praha: Vyšehrad, 2013. С. 588, 590.
22. The Bible Authorized King James Version With Apocrypha. THE NEW TESTAMENT OF OUR LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST. URL: <https://archive.org/details/the-bible-authorized-king-james-version-with-apocrypha/page/113/mode/2up> (дата обращения 11.01.2025), С. 114.
23. Zürcher Bibel. Zürich: Theologischer Verlag Zürich, 2019. URL: <https://www.die-bibel.de/bibel/BB,ZB,NGUE/JHN.1> (дата обращения 11.01.2025).
24. Новая Женевская Библия. URL: <https://bible.by/geneva-bible/> (дата обращения 28.12.2025).
25. Святитель Кирилл Александрийский. "Толкование на Евангелие от Иоанна". Часть I. Книга первая. Глава VII О том, что Сын есть Свет по природе, и потому не тварен, но из сущности Бога и Отца, как Свет истинный из Света истинного. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kirill_Aleksandrijskij/tolkovanie-na-evangelie-ot-ioanna/1 (дата обращения 28.12.2025).
26. Галицкое Евангелие, 1411. Galitskoe Gospel, 1411. URL: https://commons.wikimedia.org/w/index.php?title=File%3AHalickie_Evangelie.pdf&page=180; <https://archive.org/details/kryloske/page/n179/mode/2up> (дата обращения 28.12.2025).
27. Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. "Новый лингвистический и эзекиетический ключ к греческому тексту Нового Завета". URL: <https://bible.by/rogers/> (дата обращения 28.12.2025).
28. Крэйг Кинер. Культурно-исторический комментарий. Новый Завет. URL:

- <https://azbyka.ru/otechnik/konfessii/kulturno-istoricheskij-komentarij-novyj-zavet/7> (дата обращения 28.12.2025).
29. Комментарии Валентины Кузнецовой. URL: <https://bible.by/kuznetsova/43/1/> (дата обращения 28.12.2025).
30. Толкование Евангелие от Иоанна 1 глава 5 стих. URL: <https://ekzeget.ru/bible/evangelie-ot-ioanna/glava-1/stih-5/4/> (дата обращения 28.12.2025).
31. Преподобный Серафим Саровский. Беседа с Мотовиловым о цели христианской жизни. Толкование Евангелие от Иоанна 1 глава 5 стих. URL: <https://ekzeget.ru/bible/evangelie-ot-ioanna/glava-1/stih-5/serafim-sarovskij-prepodobnyj/> (дата обращения 28.12.2025).
32. Августин Иппонийский блаженный. Трактат на Евангелие от Иоанна 1.19, Cl. 0278, 1.19.1.
33. Святитель Иоанн Златоуст. Беседы на Евангелие от Матфея. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/besedy-na-evangelie-ot-matfeja/13 (дата обращения 28.12.2025).
34. Преподобный Симеон Новый Богослов. Слова. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Simeon_Novyj_Bogoslov/slovo/57 (дата обращения 28.12.2025).
35. А. А. Алексеев. Евангелие от Иоанна. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Anatolij-Alekseev/evangelie-ot-ioanna/> (дата обращения 28.12.2025).

Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена детальному анализу переводческих решений при передаче древнегреческого глагола κατλαβεν в стихе Ин 1:5, который занимает ключевое место в прологе Евангелия от Иоанна и регулярно звучит в литургическом контексте Пасхального богослужения. Предмет исследования сформулирован достаточно узко и в то же время концептуально оправдан: автор сознательно сосредотачивается на одном глаголе, демонстрируя, каким образом его семантическая многозначность порождает различные переводческие стратегии и богословские интерпретации. Такой микрофокус позволяет выявить глубинные связи между языковой формой, экзегезой и литургической традицией.

Методология исследования опирается на сравнительно-сопоставительный анализ переводов Священного Писания с древнегреческого языка на немецкий, английский, церковнославянский и русский языки. Автор последовательно привлекает данные текстологии, лексикографии, библейской экзегезы и патристической традиции, что придаёт работе междисциплинарный характер. Использование широкого круга источников — от *Textus Receptus* и *Nestle-Aland* до классических и современных комментариев (А. П. Лопухин, В. Н. Кузнецова, К. Кинер) — свидетельствует о хорошем владении исследовательским материалом. Вместе с тем методологическая часть носит скорее имплицитный характер: методы не выделены и не рефлексируются специально, а критерии оценки «наиболее адекватного» перевода остаются частично нормативными и конфессионально обусловленными.

Актуальность исследования определяется сразу несколькими факторами. Во-первых, пролог Евангелия от Иоанна относится к числу наиболее богословски насыщенных и

интерпретационно сложных текстов Нового Завета. Во-вторых, практика многоязычного чтения Пасхального Евангелия делает переводческие расхождения особенно заметными и значимыми для богословского и литургического сознания. В-третьих, в условиях сосуществования Синодального перевода, церковнославянской традиции и современных переводов проблема адекватной передачи многозначных греческих лексем сохраняет свою остроту как для науки, так и для церковной практики.

Научная новизна статьи заключается в систематическом и аргументированном рассмотрении двойной семантики глагола κατθλαβεν («объять / одолеть» и «постичь / понять») и в попытке предложить переводческое решение, способное максимально полно сохранить эту полисемию. Особую ценность представляет привлечение ранних славянских памятников (Галицкое Евангелие) и сопоставление их с западноевропейскими переводами, что позволяет показать, что вариативность перевода не является новейшим феноменом, а укоренена в самой истории христианской экзегезы. Обоснование глагола «постигать» как потенциально компромиссного варианта выглядит аргументированным и подкреплённым источниками.

Стиль статьи в целом соответствует академическим требованиям, однако имеет выраженный эссеистско-экзегетический характер. Изложение насыщено цитатами из святоотеческих толкований, что усиливает богословскую глубину, но местами ослабляет собственно лингвистический анализ. Структура текста логична и прозрачна: от постановки проблемы автор переходит к обзору переводов, затем к анализу семантики и интерпретаций, завершая работу выводами. В то же время статья могла бы выиграть от более чёткого разграничения аналитического и иллюстративного материала, а также от частичного сокращения обширных цитат.

Библиография отличается исключительной полнотой и репрезентативностью. В списке литературы представлены авторитетные библейские издания, классические и современные переводы, экзегетические комментарии, патристические тексты и электронные ресурсы. Подбор источников демонстрирует глубокую погруженность автора в предмет и хорошее знание как православной, так и западной библеистической традиции. Вместе с тем заметен перекос в сторону богословской литературы; работы по общей теории перевода и семантике полисемии могли бы дополнительно усилить лингвистическую составляющую исследования.

Апелляция к оппонентам реализуется преимущественно в форме сопоставления интерпретаций, а не прямой полемики. Автор корректно показывает, что различные переводческие решения имеют под собой серьёзные основания, и избегает категоричных оценок. Однако более явное проблематизирование альтернативных позиций (например, современных динамических переводов) позволило бы усилить научно-дискуссионный потенциал статьи.

В целом работа производит впечатление зрелого и вдумчивого исследования, способного заинтересовать библеистов, лингвистов, переводчиков, а также специалистов в области литургики и патрологии. Статья может быть полезна как в научном, так и в учебно-богословском контексте. Высказанные замечания носят преимущественно рекомендательный характер и не снижают общей положительной оценки. Полагаем, что рецензируемый труд можно рекомендовать к публикации в научном журнале без критических замечаний.